Jo_bamuniak´ Go_lpo_

In´ak´ n´utum do_ Jo_bamuni, aleak´ ato n´utum do_ Mirja.. in´ do_ kur.i gidra. ka.na.n´, in´ak´ umer do_ pon (4) serma. In´ren bar boeha menak´kina n´utum ta.kin do_ Asa ar Bhorsa. Unkin dina.m setak´ to_ra jo_mak´ la.git´kin raga.

Ale or.ak´re_ aema bhid.i me_nak´koa. Ar in´ do_ jo_to_ bhid.i n´utum in´ do_ho_ akat´takoa ar n´utum n´umkate in´ ho_ho_ lekhan in´ t.henko da.r. a.guia arin´ cok´akoa. Ar in´ baba do_ dina.m ce˜r.e˜ t.ut.i goc´koa ar in´ do_ jel utu a.d.in´ kusiak´a.

In´ do_ MLE isulren´ par.haok´a ar dina.m iskulten´ calak´a. In´ do in´ak´ iskul a..d.i at.in´ kusiak´a. O_lo_k´ par.hao do_ a.d.i mojin´ a.ika.ua, la.t.u kate didi munin´ hoyok´a.

Don· Seren´

Gogoe kirin´ a.din´ seren´ puthi,

Babae kirin´ a.din´ behla banam

Seren´ puthin´ n´ela behla in´ banama,

Haere seren´ puthi seren´ la.git´

Haere behla banam banam la.git´.

Ho_n´harea Reak´ Katha

Ol Ton˙geak´.

Ado_ onkoko me_n go_da, Ale se_n do_, baba, ten˙go rua.ge tho_ a.d.iye ja.bun akat´lea. Ado_ unkinkin me_n rua.r.ket´a, Ona rua. do ale se_n ho~_ onkage a.d.iye ja.bun akat´legea. Khange ado_ko landa bar.awana. Ado_ jan˙ga dak´ko od.okket´a, ado_ jan˙gako a.buk´ket´kina. Ado_ ina.kate thamakurko benaoket´a, ado_ko jo_m bar.aket´a. Ado_ unkin per.a ho_r. do_ ba.rsin´ din o_nd.e_gekin tahe~_yena.

Ado_ Arho~_ o_nd.e_ khonkin rua.r. kana. Arho~_ onkage uni ja~wa~e gomket do_ dak´re do_e panahik´a ar ghut.ure do_e bo_ja; ar dare but.a.re do_e chatarok´a ar seton˙re do_e a.sit´kataea. Ado_ onka onkatege or.ak´tekin he_c´ se_t.e_rena. Ado_ uni ho_po_nerat do_e la.iae kana, E_ ma.~i, uni ja~wa~e do_ en˙gate, cet´ ban˙ se_ a.d.i ba.r.ic´e lelhagea. Ado_ uni ho_po_nerat do_e me_net´a, Cekate, baba? Lelha leka ma ba co_e a.ika.uk´.

Ado_ uni har.ame me_nket´a, Ban˙a, ma.~i, a.d.i lelhan´ a.ika.ukedea. E_nte no_nd.e_ khon per.a ho_r.o_k´lin´ calak´ kana, unren´ n´e_le kana, ban˙ma, dak´relin´ paro_mok´ jo_khe_c´geye panahik´ kana ar ghut.ure do_e tewen´kak´ kana; ar dare but.arelin´ umulok´ jo_khe_c´geye chatarok´ kana, arho~_ o_nd.e_ khonlin´ beret´ calak´ khan do_e a.sit´kataea. Onate uni do_ a.d.i lelha in´ do_n´ metae kana.

Ado_ uni ho_po_nerate me_nket´a, Ban˙a, baba, bae lelhawa, amgem lelhagea. Ado_ ona kathage a.kin apa ho_ngekin e_pe_se_t´ kana. Ado_ ho_po_nerate me_nket´a, Ban˙a, baba, n´e_lme, ona reak´ bhe_d na~ha~k´ in´ la.iama. T.a.nd.ire do_ cedak´ bae panahik´ kana? E_nte t.a.nd.ire ma n´e_lkateye tar.amet´ kan, onate bae panahik´ kana; ar dak´re tho_ bam n´e_let´a, dak´ bhitrire cet´ co_n˙ menak´-jan˙ co_n˙, ja.num co_n˙, dhiri co_n˙-ona ia.te uni do_ dak´re do_e panahik´ kana. Ar dare dare but.a.re do_ cak´e chatarok´ kana? E_nte d.a.r alo n´u~raea me_nte, se_ darere do_ ce~_r.e~_ emanko tahe_na, onko do_ aloko moelawaea me_nteye chatarok´ kana, ar pha~kre mae n´e_l daramge; onate

pha˜kre do_ bae chatarlena.

Khange ado_ uni har.ame me_nket´a, Ban˙a, ma.˜i, sa.rige tho_ thikgem ror.ket´a! In´ge e_nd.e_khan in´ lelhayena. Ado_ uni kur.iye me_nket´a, He_˜ baba, amgem lelhagea. Ado_ko ina.k´ ha.bic´kat´gea, ado_ko thir bar.ayena Ado_ uni har.am do_ dosar hilok´ ako or.ak´teye calaoena. Ado_ arho˜_ hana Mag cando jo_khe_c´ unkin ho_po_nerat ja˜wa˜e gomket t.henge per.a ho_r.o_k´e calaoena. Ado_ unre ba.ndikoe n´e_l bar.ayet´takoa, are metako kana, Okorko, tina.k´pe ader akat´a? Ado_ uni ja˜wa˜e gomkete me_net´a, ne_k´e_ko baba, nina.k´gele aderlet´a.

Ado_ uni har.ame me_nket´a, Henda ja˜wa˜e, nina.k´ge hoelena? Khe_tre ma a.d.i uta.rlin´ n´e_llet´. Ado_ uni ja˜wa˜e gomkete me_nket´a, Hoe do_ d.herge hoelena, baba, ado_ laharegelin´ ka.i akat´ khan, ado_ onkogelin´ e_m bar.awat´koa, arlin´ khajna bar.aket´a; onkate jo_to_ cabayena.

Ado_ unrege uni har.ame me_nket´a, O_ne_ ja˜wa˜e, e_n betarrege co_n˙ a.lin´ do_lin´ metaben kan tahe˜_kan, He_nda ja˜wa˜e, pa˜er.e˜ do_ben e_se_t´ akat´a se_ ban˙? Ado_ben me_nket´a, E_se_t´ akat´gealin´. Me_nkhan pa˜er.e˜ reak´ bhe_d do noa kana: pa˜er.e˜te dak´ a.tu calak´ leka noa dho_n calaoentabena. Ado_ mase_ bujha.uben, t.hik kana se_ ban˙. Ado_ uni ja˜wa˜e gomkete me_nketa, Ban˙a, baba t.hikgeben metat´lin´a; me_nkhan do_ a.lin´ge balin´ bujha.ulet´a, pa˜er.e˜te dak´ a.tu calak´ leka a.lin´ak´ dho_n cabayena.

Ado_ in maran˙gea katha do_; cabayena.

Tuma.l: ***Santal Folk Tales***

Don̈ Seren´

Buru ren Pajhar̤ hakoe rakap´kede

Jola d̤hip re,

Hakoe n´elea belaye koyoge

Tikin bela bhor do dayage rag.

Ho̤n´harea Reak´ Katha

Ol Ton̈geak´.

Ado̤ per̤a or̤ak´kin tiok´ket´a. Khange ado̤ parko̤mko belat´kina, ado̤ onarekin dur̤up´ena. Ado̤ dak´ tan̈kateko d̤o̤bo̤k´ bar̤awat´kina; Ado̤ko kuli bar̤ayet´kina, cele baba, aben do̤ oka se̤c´ khonben hijuk´ kana?

Ado̤kin me̤nket´a, Or̤ak´ se̤n khonge, ape hik´rigelin´ he̤c´ akana; ado̤lin´ me̤nket´a, Delan̈, nokolan̈ hiri bar̤a a̤gukoa; d̤her din khon noko do̤ babon hiri akat´koa. Ado̤ onka me̤nkate tehen´ do̤lin´ tar̤am go̤t´ akat´a.

Ado̤ko me̤nket´a, Bogege e̤nd̤e̤khan, ale ho˜̤ jaogele kho̤jpea; me̤nale, Phalnaren babateko do̤ ne̤s do̤ bako he̤c´ bar̤awabon kana. Ado̤ no̤˜k´o̤˜eben he̤c´ente ale ho˜̤ a̤d̤ile ra̤ska̤yena; ban̈khan noko gidra̤ko do̤lin´ metakoa, Ne̤s do̤ ya nui phalna go̤r̤o̤m baba do̤e hir̤in´ket´bona. Abo do̤ okorko hiriyet´bona? Onkalin´ metakoa. Ado̤ unkinkin me̤n rua̤r̤a, He˜̤, jaoge hijuk´ do̤le me̤na, me̤nkhan o̤pso̤rge bale n´am: hina̤ khon hina̤ ka̤mitege hina̤ khon hina̤ ka̤mitege, tehen´ hijuk´ gapa hijuk´, enkategele tahe˜̤yena, bale he̤c´ dar̤eat´a. Oka ma hijuk´ la̤git´ sapr̤ao bar̤akatege arho˜̤le

thirenge. Ado̲ noko ja˜wa˜eteko t̰hen in´ he̲c´lena, ado̲ nokon´ hiri bar̰aket´koa; ado̲ nui ja˜wa˜egen´ d̰od̰ekede e̲nkathae, Od̰ok akan sik delan̰ noko per̰a ho˜̲lan̰ hiri bar̰a a̰gukoa. Or̰ak´ khon sapr̰ao hijuk´te do̲, e̲nkathae, muskilgea. Onka me̲nkate ado̲ no˜̲k´o˜̲e ape se̲n dha̰bic´ gelin´ he̲c´ idi akana.

Ado̲ arho˜̲ onkoko ro̲r̰ rua̰r̰a, E̲ baba, ado̲ et̰ak´ et̰ak´ak´gebon galmarao kana. Ado̲ cet´ leka jivi ja̰ti do̲, boge bar̰ageape?

Ado̲ unkinkin me̲n rua̰r̰, He˜̲, ado̲ nia̰ gha̰r̰i do̲ Cando baba dayate ar apeko dohaete go̲c´ sare̲c´ko do̲ sanam ho̲r̰ besge ne̲s do̲ menak´lea. Ini phalt̰ak´ thor̰a dine rua̰ n´o˜̲k´len tahe˜̲kana; ado̲ ini ho˜̲ ran bar̰a ocoade khan do̲, ado̲ t̰amak t̰umuke pha̰riya̰yengea. Ado̲ Cando dohaete ne̲s do̲le bes bar̰agea. Ado̲ apege cet´ leka menak´petabona? Ado̲ de̲ne̲ banar bupujha̰ulen khan, a̰d̰i beskok´tabona.

Ado̲ onka per̰ako ro̲r̰ rua̰r̰a, He˜̲, ado̲ nia̰ ursin ba̰rsin´ do̲ ape dohaete ar Cando dayate, o̲ne̲ko me̲n leka, e̲r sare̲c´ ita̰ ar go̲c´ sare̲c´ jivi, ado̲ je sare̲c´ ho̲r̰ do̲, baba, ape dohaete nin din do̲ jivi ja̰ti, ho̲r̰mo̲ harta bes bar̰ageale. Ado̲ onkoko me̲n rua̰r̰a, Cando dayate besgebon n´am kana, je jive̲t´ tahe̲n khan do̲ ne˜̲k´e˜̲ nenkabo n´e̲pe̲l kana; ar go̲c´len khan tho̲ sanam cabayena; ado̲ ghuria̰˜ babo n´e̲pe̲l kana. Ado̲ko me̲na, He˜̲ sa̰riak´ge, ona do̲ katha kangea.

Ol Ton̰gek´a-

GIDRA̲ BA̰ULI

Gam Gam kudum kudum

Okate pusim calakˇkan,

Guric´ halan̈in´ calak´ kan

Okrtam pusi jhur̤i do,

Mi˜hu˜ gecoe lebet´ ra̤put´ket´

Cedak´ mi˜hu˜m lebet´ ra̤put´ket´

Ga̤i geco bae towayet´

Cedak´ ga̤i bam towayet´,

Gha˜s geco ban̈ ghaso˜k´kan

Cedak´ gha˜s bam gha˜sok´kan

Dak´ geco bae dak´et´

Cedak´ dak´ bam dak´et´

Rot̤e geco bako rak´et´

Cedak´ rot̤e bape rak´et´

D̤ulud̤un̈ bin˘ gecoko jiomet´le

Ina̤ge hedok´ ina̤ge man´jan ki˜r̤i˜ya̤t´ ko˜r̤yo˜t´.

ALE GAD̤A

Ale menak´ tale nanha gad̤a

D̤hip rege menak´ tale jond̤ra god̤a,

Jaoge jok´ tale bhond̤a bhond̤a

Jond̤ra khonma la̤t̤u jond̤ra khand̤a.

Setoṅ din hec´ tora dak´ma komok´

Jhinuk rokoc´ sap´ la.git´ a.d.i jomok,

Hako ho˜ko n´amok kana hud.in´ maraṅ

Menkhan cekam phed.ok´ a.d.ige dar.aṅ

Laha tema tahe˜ kana merom gupi

N´el koam ko˜k´ kisni gund.ri lipi,

Gupi kor.a ga.i merom ba.gi kate

Ce˜r.e˜ koko sap´ koa engot´ omak´ ate.

Gad.a banar d.hip ar ar.e kore

Cas edako a.lu beṅgar. thore thore,

Nitma ba.nuk´ gupi koak´ ta.ria. sad.e

Dak´ lo marar. gokˇ kate lid.a. lad.e.

Cas basre sanam kobon boloyena

Gad.a reak´ laha rup do cabayena,

Ona tege nahak´ dinma hor.mo rogte

Ja.bun tebon laṅgak´ kana be aste.

Ho_n´harea Reak´ Katha

Sedae jugre, kathae mit´t.an˙ ho_r. so_hrae bon˙ga jo_khe_c´ ac´ren ja˜wa˜e gomket´ t.hen per.a ho_r.o_k´e se_nlena. Ado_ khange tahe˜_ an˙gakate dosar hilok´ do_ khe_t se_ne a.yur idikedea, ado_e metae kana, Delan˙ baba, khe_tkolan˙ hiri bar.a a.gulege; nit khonak´ or.ak´rege tina.k´lan˙ dur.up´kok´a? Delan˙ en˙gate da˜r.a˜ ho˜_lan˙ da˜r.a˜ pharnao hijuk´a. Ado_ sunumko da.ta.unikoe n´amket´a, ar ac´ ba.hu do_e me_n ot.oadea, Am do_ ha.nd.i na˜ha˜k´ dak´ hatar.ak´me. Enka me_nkate a.kin do_ khe_t n´e_lkin calaoena.

Ado_ khe_tkoe uduk´ bar.awae kana, Ne˜_k´e˜_, baba, nia.kotabon khe_t do_. Ado_ onka sanam t.a.nd.i reak´e uduk´ idiae kana. Ado_ uni ho_n´harte_t´ har.am do_e me_net´a, Cas ma besge, ja˜wa˜e, me_nkhan pa˜er.e˜ge tho_ baben e_se_t´ akat´a.

Ado_ uni ja˜wa˜e gomket´ do_e me_net´a, Baba, e_se_t´ akat´gealin´. Ado_ tina.k´ t.hen khe_te uduk´ae kan, un t.henge uni do_ onkageye me_n rua.r.ae kana, Cas ma he˜_ge, ja˜wa˜e, pa˜er.e˜_ tho_ baben e_se_t´et´a. Ado_ e_nre ho˜_ uni ja˜wa˜e gomket do_ bae bujha.ulak´a. Khange ado_ n´e_l caba bar.akatekin un bar.ayena, ado_ or.ak´tekin he_c´ena. Ado_ he_c´kate ha.nd.ikin n´u˜jon˙ kana.

Ado_ ina. dosar hilok´ do_ uni har.ame me_nket´a, Ia., ja˜wa˜e, dela no_te_ per.ako kho_j akadin´a, delalan˙ hiri bar.a a.gukoa. Khange ado_ bana ho_r.kin panahiyena arkin calak´ kana. Ado_ khange uni ja˜wa˜e gomket´ do_ chatare a.sit´ akat´getaea, ar panahi ho˜_ bo_c´kateye tewen´ akat´getaea. Ado_ mit´t.an˙ gad.akin n´amket´a, ar ona gad.are do_ t.hi˜t.ra.˜k´te dak´ a.tuk´ kana. Ado_ uni ja˜wa˜e gomket do_ onare paro_mok´ jo_khe_c´ do_e panahiyena; arho˜_ paro_mkate do_e bo_c´ket´taea. Ar uni har.am do_ paro_mok´ jo_khe_c´e tot´ket´a, ar paro_mkate do_e ho_ro_k´ket´a.

Ado_ calak´ calak´te seton˙en khan do_ mit´t.an˙ dare but.a.rekin jira.uk´ kana. Ado_ un jo_khe_c´ uni ja˜wa˜e gomket do_e n´e_le kana, ona chatar do_e pasarket´taea, ar uni har.am do_e sikup´ket´taea. Ado_ o_nd.e_ khonkin beret´ calak´ khac´ do_e sikup´ket´taea. Ado_ got.a

ho᷂r dak´rekin paro᷂mok´ khan do᷂e panahik´ kana, arkin paro᷂mena me᷂nkhan do᷂e bo᷂ja; ar dare but᷂a᷂rekin umulok´ khan do᷂e chatarok´ kana, ar setoṅre do᷂ bae chatarok´a.

Ado᷂ uni har᷂am do᷂ uni ja˜wa˜e gomket n´e᷂lte a᷂d᷂i ba᷂r᷂ic´e hahar᷂ak´ kana, ado᷂e me᷂njoṅ kana, Durre᷂! Nui ho᷂r᷂ ba᷂r᷂ic´e lelhagea. Ado᷂ e᷂nre ho˜᷂ cet´ ho˜᷂ bae metadea.

Ol Toṅgek´a.

Tuma᷂l: *Santal Folk Tales*

Mit´t᷂en Pa᷂pi Kur᷂i Reak´ Katha

Ol Toṅgeak´.

Ado᷂ uniye calaoen tayo᷂m khange uni ho᷂po᷂nerat do᷂ ona marak´ jel do᷂e utuket´a, ar uni har᷂ame me᷂nlet´ lekage sa᷂ri ku˜ind᷂i kar᷂eteye le᷂to᷂ket´a. Ado᷂ ja˜wa˜ete᷂t´ ar onko gidra᷂koe e᷂m lahawat´koa. Ado᷂ko jo᷂m gelat´ do᷂ bogete har᷂hat´. Ado᷂ ja˜wa˜ete᷂t´e me᷂nket´a, Cet´ leka ba tehen´ do᷂m utuket´? Bogete har᷂hat´ kan do᷂.

Ado᷂ uniye me᷂nket´a, Baṅa, tehen´ do᷂ a᷂d᷂i sebel in´ utu akat´a. Ado᷂ onka me᷂nkateye me᷂nket´a, Hape se᷂n´ jo᷂m gelalege. Ado᷂ sa᷂riye jo᷂m gelaket´ do᷂, bogete har᷂hat´ge. Ado᷂e me᷂nket´a, Babage tho᷂e metadin´a, ku˜ind᷂i kar᷂ete le᷂t᷂o᷂eme tho᷂, a᷂d᷂i sebela. Onate tehen´ do᷂ ku˜ind᷂i kar᷂eten´ le᷂t᷂o᷂ket´a. Baba do᷂ a᷂d᷂iye e᷂k´r᷂e᷂a, sanam jele ba᷂r᷂ic´ ocokidin´a.

Ado̲ ja˜wa˜ete̲t´e me̲nket´a, Baba do̲ daka utu do̲pe emadea se̲ ban̈?

Ado̲e me̲nket´a, Bale emadea.

ʼE̲nd̲ekhan re̲n̈ge̲c´tegeye calaoena?

Ado̲e me̲nket´a, To̲be̲rege e̲nd̲e̲khan nonka do̲e la̲i ot̲oat´mea. Cedak´ bam emadea? A̲pum lekan ho̲r̲ge bam emae khan, e̲nd̲e̲khan do̲ celekom per̲akoa? Unim isinaea me̲nte co̲n̈ hare pharen´ ge̲t´ kut̲i ot̲oat´me. Ado̲ bam emadete noa do̲e batlao ot̲oat´mea. N´e̲lme uni bam emadete abo ho˜̲ okorbo jo̲m dar̲eat´a? Jo̲to̲ ban̈ kharapena?

Ado̲ uni ba̲hute̲t´ do̲ cet´ ho˜̲ bae ro̲r̲let´a, hapegeye tahe˜̲yena. Ado̲ jo̲to̲ jelko gid̲ikat´a.

Cabayena katha do̲.

Tuma̲l: ***Santal Folk Tales***

Merom,Toyo Ar Seta

Mit´din merom do ta̲nd̲ireye a̲tin´kan tahe˜kana. Toyo do gajar̲ khon od̲okente ackage merome eset´ kedea. Merom do a̲d̲iye botorena. Ar ban´caok´ la̲git´ deren´te Toyo bohok´e tin´kedea.

Hasote toyo do a̲d̲i a˜t̲e ad̲raokeda. Noa an´jomte jha̲t̲u seta doe da̲r̲ a̲gukeda. Ar toyoye ger goc´kedea. Nonkate merom doe ban´caoena.